

UN RAP ACERCA DE LAS TRADICIONES ḤASSĀNÍES ANTIGUAS

A RAP ON ANCIENT ḤASSĀNÍ TRADITIONS

Ahmed Salem OULD MOHAMED BABA*

Universidad Complutense de Madrid

BIBLID [1133-8571] 22 (2015) 237-252.

Resumen: El Rap es un género musical urbano de protesta y de lucha contra las injusticias sociales. En Mauritania es utilizado por los jóvenes para reivindicar las tradiciones sociales ancestrales. La presente canción del grupo Wlad Leblad es una alabanza al modo de vida beduino y a las costumbres de los antepasados.

Palabras clave: Dialecto ḥassāniyya. Textos dialectales de ḥassāniyya. Rap en ḥassāniyya. Dialectología Árabe.

Abstract: Rap is an urban music genre of protest and struggle against social injustice. In Mauritania it is used by young people to reclaim the old social traditions. This song of the band Wlad leblad is a praise to the lifestyle of the Bedouin life and customs of the ancestors.

Key words: Ḥassāniyya dialect. Texts of Ḥassāniyya dialect. Rap in Ḥassāniyya dialect. Arabic dialectology.

ملخص البحث: «أغنية "راب" حول التقاليد الحسانية القديمة» إن أغاني "الراب" صنف موسيقي حضري للاحتجاج ولمكافحة الظلم الاجتماعي. يستخدمه الشباب في موريتانيا لاسترداد التقاليد الاجتماعية القديمة. أغنية فرقة أولاد لبلاد هذه عبارة عن مدح لنمط حياة البدو ولتقاليد الأجداد.

كلمات مفتاح: اللهجة الحسانية. نصوص من اللهجة الحسانية. أغنية "راب" حسانية. علم اللهجات العربية.

1. Introducción.

La recopilación de textos dialectales sigue siendo una tarea necesaria porque contribuye a un mejor conocimiento del dialecto al que pertenecen y de la cultura de sus hablantes. Son escasas las canciones que se pueden encontrar en los trabajos dialectológicos, por lo que parece útil empezar a recogerlas y estudiarlas por su valor lingüístico y cultural.

El presente artículo es el estudio de una canción mauritana del género musical Rap recientemente importado al país por unos grupos jóvenes influenciados por las corrientes culturales norteamericanas.

Dado que la canción trata las tradiciones de los Biḥān, o Ḥassān, conviene hacer un breve resumen de la situación socio-cultural de Mauritania desde principios del s. XX.

La sociedad mauritana ha sido durante siglos una sociedad mayoritariamente nómada y así ha permanecido hasta principios del siglo pasado. Fue con la llegada del colonialismo francés cuando se crearon algunos asentamientos militares que luego se convirtieron en aldeas y ciudades a lo largo y ancho del país. Mientras surgían estas nuevas ciudades, las antiguas como Šinqīt, Walāta, Wadān, Tīšīt⁽¹⁾ y Awdagust⁽²⁾ empezaban a ser abandonadas por sus habitantes que prefirieron instalarse en los nuevos centros administrativos creados en la época colonial. Poco después de la proclamación de la independencia⁽³⁾, el país fue sometido a una sedentarización acelerada, como consecuencia de varios ciclos de sequía que diezmaron el ganado de los beduinos y dejaron secos los campos de los agricultores seminómadas, lo que obligó a la mayoría de los antiguos beduinos y de la población rural a instalarse en

* E-mail: aouldmoh@filol.ucm.es.

- (1) Estas ciudades recibieron el nombre de "ciudades de las caravanas" ya que fueron centros comerciales muy importantes en la Edad Media, citados por los geógrafos árabes que visitaron el Magreb. El nombre de la ciudad de Šinqīt(i) es el origen del gentilicio por el que eran conocidos los mauritanos, *aš-Šinqīṭi* (pl. *šanāqīṭa*), sinónimo de mauritano. Único término usado antiguamente en el mundo árabe para designar a los mauritanos. Por lo que todas las obras que hay en Oriente con el gentilicio *aš-Šinqīṭi* son de autores mauritanos.
- (2) Awdagust o Tawdagust, según datos obtenidos de distintas excavaciones arqueológicas, fue un importante centro comercial donde se intercambiaba el oro, traído del Imperio de Gana, con otras mercancías de procedencia variada. Esta ciudad fue profusamente mencionada por varios geógrafos árabes medievales, v. Robert, Denise *et alii Tegdaoust I, Recherches sur Aoudaghost*. París 1970.
- (3) Mauritania se independizó de Francia mediante un acuerdo firmado por Muxtār Wuld Daddāh, primer presidente de Mauritania, el 28 de noviembre de 1960.

las ciudades como Nwākšūt⁽⁴⁾, Nwādību⁽⁵⁾, Aṭār⁽⁶⁾, lə-ʿyūn⁽⁷⁾, ən-Nəʿma⁽⁸⁾, lə-gwārəb (rūšu)⁽⁹⁾, kayhaydi⁽¹⁰⁾, Agžawžāt⁽¹¹⁾, Zuwāyrāt⁽¹²⁾, etc. donde crecieron los suburbios. De esta forma, los habitantes de Mauritania que eran, a principios del siglo pasado, en un 90% beduino, hoy en día sólo lo son en un porcentaje muy bajo⁽¹³⁾. Como consecuencia de esta sedentarización forzada y acelerada, la sociedad mauritana ha conocido en las últimas décadas numerosos cambios que han afectado profundamente a su antigua estructura social basada en un sistema tribal. La vida en las ciudades ha borrado el sello de identidad tribal que ha sido sustituido por el de pertenencia a una región o ciudad. Las nuevas generaciones de mauritanos, especialmente los nacidos a partir de los años 70 del siglo pasado desconocen el modo de vida de sus abuelos y desconocen muchos conceptos culturales de la sociedad tradicional de los Biḥān.

La presente canción⁽¹⁴⁾, perteneciente al grupo rapero mauritano Wlad leblad⁽¹⁵⁾ en colaboración con la diva de la canción mauritana Maʿlūma mint əl-Mayddāh, es un reflejo de las nuevas formas de expresión artístico-musical de la juventud mauritana.

Frente a la situación tradicional en la que un grupo social llamado Īggāwən⁽¹⁶⁾ monopolizaba la música desde hacía varios siglos, a principios del presente siglo irrumpieron en el panorama musical algunos cantantes y grupos con novedades musicales como el “Rap” al estilo norteamericano. Estos jóvenes cantantes, no pertenecientes a los Īggāwən, han tenido una gran aceptación en el medio juvenil y han abierto una nueva página musical que se engloba en la corriente musical americana Hip hop⁽¹⁷⁾ que incluye el Rap cuyo rasgo más destacado es su carácter urbano y reivindicativo. Teniendo en cuenta estas características del Rap, llama la atención que el grupo Wlad Leblad haya seleccionado un tema tan tradicional y tan alejado de lo urbano, pues lo que se reivindica es la vida de los nómadas y con un vocabulario casi desconocido para los jóvenes mauritanos nacidos en las ciudades.

La letra de la canción que presentamos aquí es muy interesante en la medida en que, en pleno siglo XXI, unos jóvenes tratan un tema que explica las costumbres de sus abuelos como si tuvieran su nostalgia, o como si quisieran proclamar a los cuatro vientos que cualquier tiempo pasado fue mejor.

2. Texto de la canción transcrito, traducido y anotado.

La letra de la canción refleja los rasgos del dialecto ḥassāniyya⁽¹⁸⁾, el cual a pesar de la sedentarización no ha cambiado mucho en las últimas décadas. El vocabulario empleado es, desde el punto de vista etnolingüístico, muy interesante porque son palabras específicas de la vida beduina que los autores han rescatado para difundirlas entre los jóvenes urbanitas.

Dada su especificidad, todas las palabras que reflejan los elementos culturales están explicadas en las notas.

-
- (4) V. Ould Mohamed Baba, A. S. 2014b, “Nuackhot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto”; en Meouak, M. y de la Puente, C. (eds.) *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*. Córdoba. CNERU- CESIC. Oriens Academic.
 - (5) Es la capital económica del país. La presencia de un puerto moderno, desde donde se exporta el hierro, principal actividad minera, tuvo como consecuencia la llegada de numerosos nómadas que se instalaron y dejaron su antigua actividad, desde los años 60 del siglo pasado.
 - (6) Capital de la Wilāya de Ādrār, en el norte del país.
 - (7) Capital de la Wilāya de al-Ḥawḍ al-Garbī (sureste de Mauritania).
 - (8) Capital de la Wilāya de al-Ḥawḍ aš-Šarqī (este de Mauritania).
 - (9) Esta ciudad se llama *lə-gwārəb* (lit.: “las piraguas”) y también *rūšu*; este último nombre es el que recogieron los franceses en sus mapas coloniales como Rosso. Es la capital de la Wilāya de Trārza (suroeste de Mauritania).
 - (10) Aquí transcribimos la pronunciación correcta de los nombres de estas ciudades en ḥassāniyya. Los nombres que aparecen en los mapas coloniales transcritos en caracteres latinos son respectivamente: Nouackchott, Nouadhibou, Atar, Aioun, Nema, Rosso y Kaedi que son una transcripción que corresponde a una pronunciación francesa.
 - (11) Capital de la Wilāya de Īnšīri (centro del país).
 - (12) Capital de la Wilāya de Tiris Zāmmūr (Noroeste del país). En esta ciudad, se encuentra la mina de hierro, principal mina del país cuya explotación ha necesitado miles de trabajadores.
 - (13) Probablemente entre el 15% y 20%, pero no hay estadísticas oficiales.
 - (14) Título de la canción: *ʿādātna*. Grupo de cantantes: Wlad Leblad y Malouma mint Elmeyddah. Se puede escuchar en Youtube, *wlad leblad ft. maalouma*.
 - (15) Grupo de Rap formado por tres jóvenes cuyas canciones suelen ser de protesta, pero en este caso el objetivo es dar a conocer a los jóvenes mauritanos, nacidos en las ciudades, un panorama de la vida tradicional de los beduinos.
 - (16) *Īggāwən* “cantantes tradicionales formados por familias que han heredado este oficio a lo largo de varias generaciones”. Son una de las clases sociales “profesionales” en la sociedad mauritana tradicional, v. Ould Mohamed Baba (2008:195).
 - (17) El Hip hop es considerado una corriente musical basada en rimar a gran velocidad sobre una base rítmica. El rap pertenece a esta corriente, o movimiento cultural, que nació en los años 70 en las calles del distrito del Bronx, en Nueva York.
 - (18) V. Ould Mohamed Baba (2008: 15-86).

hāḍi ʿādətnä ⁽¹⁹⁾
wārīn-hä mn-ždūd-nä
hāḍi ʿadətnä
səmʿu taqālīd-nä.
Ulād ḥassān ⁽²⁰⁾ *āṣəl-nä*
Ulād lə-blād ⁽²¹⁾ *w-əl-maʿlūmā*
ḥāsəd-na gaḷb-u ḥmūmā ⁽²²⁾
ʿadətnä
āyyām zmān ⁽²³⁾ *kānu vərgān* ⁽²⁴⁾
v-ḍu əl-wədyān ⁽²⁵⁾ *mən zāmān*
ḥəss əl-ḥaywān w-əl-bəl təḥānn ⁽²⁶⁾
lāzz ⁽²⁷⁾ *əl-vərsān* ⁽²⁸⁾ *v-ḍa l-mākān*
ʿadətna sumʿət-nä
šaṣavnä rāṣ qāyət-na ⁽²⁹⁾
lə-ḥsān ⁽³⁰⁾ *ṣayət-nä*
əl-ʿəlm bābət-nä ⁽³¹⁾
əl-ḥənnā ⁽³²⁾ *mən ʿadət-nä*
ən-nīlā ⁽³³⁾ *tāsgāl-nä*
əd-darṣāʿa ⁽³⁴⁾ *mīzā ʿand-nä*
ʿadət-nä vaxxət-nä ⁽³⁵⁾
āṣəl-na ulād ḥassān vīnā taqālīd ⁽³⁶⁾
tgabba ⁽³⁷⁾ *lə-qbā* ⁽³⁸⁾ *w-tvīd* ⁽³⁸⁾
dahaṣ māhu ždīd
haḍa ši akīd ḍāk əz-zāmān
nāʿərvu əllā mā əl-ḥasyān ⁽³⁹⁾
tārīx-nä šūv šənqīṭi u-wādān ⁽⁴⁰⁾
rižāl abtāl qlā ⁽⁴¹⁾ *bāll ət-təʿdāl* ⁽⁴²⁾
naʿṭik māra ⁽⁴³⁾

-
- (19) *ʿadətna* “nuestra(s) costumbre(s)”. El título de la canción alude claramente a las tradiciones, por esta razón encontramos a lo largo de la canción: *taqālīd-na*; *vīna taqālīd*; *hāḍi ʿadət mūrīān*, etc.
- (20) Ulād ḥassān o Banū Ḥassān se refiere a las tribus árabes de origen hilālī que llegaron al Magreb en varias oleadas a partir del siglo XII-XIII, v. Ould Mohamed Baba (2008: 13).
- (21) Wlād Leblad es el nombre del grupo musical autor de esta canción.
- (22) *gaḷb-u ḥmūma* (lit. “su corazón es de carbón”) “envidioso”.
- (23) *āyyām zmān* “en los tiempos antiguos”.
- (24) *vərgān* (pl. de *vriḡ*) “campamento de nómadas”.
- (25) *wād* (pl. *wədyān*) “valle”. Es llamativo el hecho de que este sustantivo que designa generalmente río, sea raramente usado con este significado en ḥassāniyya.
- (26) *əl-bəl təḥānn* “los camellos gritan”.
- (27) *lāzz*, *ilāzz* “competir en una carrera de camellos o caballos”; *lāzz*, “carrera de camellos o caballos”.
- (28) *vāras* (pl. *vərsān*), “jinete; caballero”.
- (29) *qāya* (pl. *qāyāt*) (*ḡāya*, en əl-Gəblā (variante suroccidental del ḥassāniyya). La expresión *rāṣ qāya* significa “objetivo; lo ansiado”. Se observa en la palabra *qāya* el fenómeno llamado *tqalqīl*, eso es, la realización de /ḡ/ como /q/. V. Ould Mohamed Baba (2008: 29).
- (30) *ḥsān* “hospitalidad”.
- (31) *əl-ʿəlm bābət-na* “el saber [es algo que] nos gusta; el saber va con nosotros”. La expresión *mən bābət* tiene el mismo significado que en árabe clásico من بابك هذا شيء “esto va contigo, te es pertinente”, v. Ould Mohamed Baba (2008: 92).
- (32) *əl-ḥənnā* “la alheña”.
- (33) *nīla*, ropa teñida de añil que se pega a la piel y la tiñe de un color azul añil; esta es la razón por la que los Biḡān (mauritanos de origen árabe) han recibido el nombre de “hombres azules”.
- (34) *darrāʿa* es la túnica que llevan los hombres Biḡān; las mujeres llevan una prenda, similar al sarí indio, llamada *əl-māləḥva*.
- (35) *vāxxar*, *ivāxxar* “enorgullecer”.
- (36) *vīnā taqālīd* “tenemos tradiciones; tenemos costumbres antiguas”.
- (37) *tgabba* ⁽³⁷⁾ *lə-qbā* “que provoca curiosidad; que provoca admiración”.
- (38) *vād*, *ivīd* “enseñar; ser útil”.
- (39) *ḥāsi* (pl. *ḥasyān*) “pozo”. Los nómadas acostumbraban obtener el agua de los pozos.
- (40) Šənqīṭi y Wādān, son ciudades antiguas, v. *supra*.
- (41) *qlā* ⁽⁴¹⁾ (sg. *qlī* ⁽⁴¹⁾), variante en əl-Gəblā de *ḡlā* ⁽⁴¹⁾ (sg. *ḡlī* ⁽⁴¹⁾), “noble; notable”. Se observa en esta palabra el fenómeno llamado *tqalqīl*, v. Ould Mohamed Baba (2008: 29).
- (42) *təʿdāl* “amabilidad; generosidad; hospitalidad”.
- (43) *ʿa/yəʿṭi əl-māra* “dar un ejemplo”.

mən ⁽⁴⁴⁾ *ʿādət-na xbiṭ əš-šāra*
sərwāl kšāṭ ⁽⁴⁵⁾ *nʿāyəl əš-šammāra* ⁽⁴⁶⁾
gāzi lə-ḥrīṭa ⁽⁴⁷⁾ *kān ʿand-nä wa* ⁽⁴⁸⁾ *wa* ⁽⁴⁹⁾ *ḥṣāyər* ⁽⁵⁰⁾ *ləʿb əs-sīg* ⁽⁵¹⁾ *w-uṃṃdyār*
ən-nās šhāra ⁽⁵²⁾ *taḥt* ⁽⁵³⁾ *aww əl-qamar*
tbāt tämdaḥ ⁽⁵⁴⁾ *tsabbah* ⁽⁵⁵⁾ *aḷ-lāhu akbar*
äyyām zmān kānu vərgān
v-du əl-wədyān mən zamān
ḥəss əl-ḥaywān w-əl-bəl təḥānn
läzz əl-vərsān v-da l-mākān
ʿādət-nä mā tubāddāl ⁽⁵⁶⁾
ən-nās kānət təḥawwāl ⁽⁵⁷⁾
mn-blad lə-blad təžžāwwāl
mā viha l-musāwwāl
hēh ʿādətnä mīzā ⁽⁵⁸⁾ *ʿan ad-duwwāl*
nəbnu lə-xyām hāḍi ʿādət mūrītān
grāyət əl-qurʿān ⁽⁵⁹⁾
zāyn ən-nīyyā ⁽⁶⁰⁾ *u-limān*
šūv ən-nās v-ər-rīf ⁽⁶¹⁾ *zāmān lə-xrīf*
əl-žāww šḥīḥ u-n ⁽⁶²⁾ *if*
lə-x ⁽⁶³⁾ *ār w-ər-rbī*
əḍ-dbiḥa w-tša ⁽⁶²⁾ *ṣī*
šrāb əl-lbān mā zyān
əl-bādiyya v-da əz-zāmān
ball ər-rāḥa w-əl-ʿāmān ⁽⁶³⁾
šūf əl-vərgān w-ər-rəʿyān
yənḏgu əl-ḥaywān
yārəbṭu əl-xərvān

-
- (44) *sərwāl* (pantalón mauritano clásico) con *kšāṭ* (correa de cuero a modo de cinturón).
- (45) *sərwāl kšāṭ* (pl. *srāwīl*), pantalón clásico de los ḥassān. Es un pantalón bombacho, similar a los que se han puesto de moda en los últimos años. Este pantalón lleva un tipo de cinturón llamado *kšāṭ* (tira de cuero larguísima que se usa a modo de cinturón en el *sərwāl*) y parte del cual queda colgando.
- (46) *nʿāyəl əš-šammāra*, zapatos hechos por los artesanos tradicionales que son de cuero y tienen unos lazos. El verbo *šammaṛ*, *išammaṛ* significa “atar los lazos de los zapatos”; *šammār* (pl. *šammāra*) “herrero”.
- (47) *ḥrīṭa* “campo de cultivo”.
- (48) *wa* ⁽⁴⁸⁾ *wa* “trabajo; oficio; ocupación”.
- (49) *ḥṣāyər* (sg. *ḥṣayra*) “esterilla”.
- (50) *ləʿb əs-sīg*, juego tradicional formado por 8 palos. Cada uno tiene una cara de color madera y otra de color negro. Se lanzan los 8 palos al aire y cuando caen se cuentan el número de caras negras que son las que se utilizan para avanzar sobre unas casillas dibujadas en la arena. El primero que llega a la meta, gana. Es parecido al juego de la oca.
- (51) *uṃṃdyār* (n. fem.), juego tradicional que usa como fichas huesos del fruto de *Balanites Aegyptiaca*. Si juegan dos jugadores, seis será el número de fichas por hueco y seis, el número de huecos, tres para cada jugador. Comienza la partida cuando un jugador reparte las fichas de unos de sus huecos, dejando obligatoriamente una única ficha en él, en dirección de derecha a izquierda y depositando una sola ficha en cada hueco. Si el último hueco en el que se ha depositado la última ficha es par, el jugador ganará las fichas de este hueco.
El juego continuará con el otro jugador que actuará de la misma forma. El juego termina con el jugador que haya ganado más fichas.
- (52) *šhāra* “que velan”.
- (53) *taḥt* ⁽⁵³⁾ *aww əl-qamar* “bajo la luz de la luna”, los beduinos solían, a falta de otro sistema de luz, usar el fuego o la luz de la luna para alumbrarse durante la noche.
- (54) *mdaḥ, yāmdaḥ* “componer y recitar poemas de alabanza del Profeta; cantar las alabanzas del Profeta”. *əl-madḥ* es un género de canto tradicional en Mauritania cuyo carácter religioso lo ha convertido hasta hoy en día en el más difundido por el país. Es el único género que escapa al monopolio de los Ḥggāwān, v. nota *supra*.
- (55) *sābbah, isābbah* significa repetir *subḥāna Allāh* “alabado sea Dios”.
- (56) *ʿādət-na mā tubāddāl* “nuestras tradiciones no se cambian”.
- (57) *ṭhawwāl, yəṭhawwāl* “desplazarse (el campamento beduino)”.
- (58) *mīzā* “característica; peculiaridad”.
- (59) *grāyət əl-qurʿān* “estudiar; memorizar el Corán”.
- (60) *zāyn ən-nīyyā* “buenas intenciones”.
- (61) *rīf* (pl. *aryāf*) “campo”.
- (62) *tša* ⁽⁶²⁾ *ṣī* “cardadura de la lana”.
- (63) *əl-ʿāmān*, “la seguridad”.

yaḥəlbū əl-lbān v-ət-tādīt⁽⁶⁴⁾
 daḥr əm-ṁānāyza⁽⁶⁵⁾ māhu daḥr sāgārīt⁽⁶⁶⁾
 ən-nās tbāt təssārā māhi vtārā
 tətənahwāl⁽⁶⁷⁾ lə-xbīt ət-tbal⁽⁶⁸⁾ w-ən-nēffārā⁽⁶⁹⁾.
 ən-nēffārā
 äyyām zmān kānu vərgān
 v-ḍu əl-wədyān mən zāmān
 ḥəss əl-ḥaywān w-əl-bəl tətḥānn
 ləzz əl-vərsān v-ḍa l-mākān
 ḥāḍi 'ādət-nā
 ulād ḥassān aṣəl-nā
 žmā'a mn-əl-bi□ān⁽⁷⁰⁾
 mžamm'a taḥt lə-xyām
 v-əl-maḥə□ra⁽⁷¹⁾ tažbaṛ-nā
 nəgrāw əl-qur'ān
 dīnna l-islām
 'āṭi qīmā l-imām⁽⁷²⁾
 əl-ḥukm u-l-iḥtīrām
 ḍīk 'ādət mūrītān
 āḥāh⁽⁷³⁾ ṣubb ātāy⁽⁷⁴⁾ xə□□ əš-šəkwā⁽⁷⁵⁾
 ilāh b-əz-zrīgā⁽⁷⁶⁾
 ən-nās mžamm'a mžāwwqa
 u-lā bayn-ha əd-dāygā
 əlli g'ad bayn-hum xlāgu māhi wās'a⁽⁷⁷⁾
 yədxəl □īgā⁽⁷⁸⁾
 ən-nās bi□ān⁽⁷⁹⁾
 tətḡāṭə' əllā b-əl-givān⁽⁸⁰⁾
 mūrītān blād mālyūn šā'ir⁽⁸¹⁾

(64) *tādīt* (pl. *tidatən*), “ordenadero”.

(65) *əṁ-ṁānāyza*, “tabaco en hojas que se fumaba en Mauritania”.

(66) *sāgārīt* (col.), préstamo del francés *cigarette* “cigarrillo”.

(67) *tnāhwāl*, *yətnāhwāl*, “deleitarse con la música”.

(68) *xbīt ət-tbal*, “tocar el atabal”.

(69) *nēffārā* (pl. *nēffārāt*), “flauta”.

(70) *žmā'a mn-əl-bi□ān*, “un grupo de *bi□ān* reunido”. La expresión alude una costumbre de los *bi□ān* que consiste en reunirse para tratar cualquier asunto de la colectividad siguiendo las normas heredadas.

(71) *maḥə□ra* (pl. *maḥā□ər*), escuela y universidad de los nómadas; se trasladaban con todas sus bibliotecas a lomos de camello siguiendo los ciclos naturales. Véase, acerca de esta escuela, Ould Mohamed Baba (2012: 348).

(72) *'āṭi qīmā l-imām*, “da importancia al *Imām*”. Aunque aquí la palabra *Imām* significa “el que dirige la oración” y el alfaquí, en general. No se podría descartar que esté relacionada con el *Imām Nāṣir ad-Dīn*, el alfaquí mauritano que quiso fundar un Imamato en Mauritania en el s. VXII. V. Ould Mohamed Baba (2014b: 178, n. 33).

(73) *āḥāh* (interjección) “¡ea!”.

(74) *ṣubb ātāy* “¡sirve el té!”. El té está muy presente en las costumbres de los *bi□ān* por ser un símbolo de hospitalidad y se sirve en todas las reuniones.

(75) *xə□□ əš-šəkwā* “¡maza el odre de leche!”. El odre de leche se maza para obtener la nata. Es una de las actividades cotidianas de la vida tradicional del campamento de beduinos.

(76) *zrīg*, bebida hecha con yogur, agua y azúcar.

(77) *xlāgu māhi wās'a* (lit.: “su alma no es ancha”) “susceptible; quisquilloso”.

(78) *dxəl*, *yədxəl □īgā* “tener un problema”.

(79) *bi□ān* (sing. *bi□āni*), (sinónimo de *ḥassāni*) significa “blancos” y es el término que se emplea para distinguir la población árabe de la africana en Mauritania porque es un país en donde hay, además de la población mayoritariamente árabe, una minoría africana. Hay que tener en cuenta que entre los *Bi□ān* hay que contar los numerosos (sudán) árabes de color negro que son completamente árabes lingüística y culturalmente, mientras los *Kwaṛ* “africanos” no hablan árabe, pero son musulmanes y comparten la cultura islámica con los *Bi□ān*. Además de su significado etnolingüístico, la palabra *Bi□ān* alude al hecho de comportarse como los *Banū Ḥassān* que se caracterizan entre otros, según la tradición oral mauritana, por ser acogedores, generosos, divertidos y les gusta *lə-gna* (poesía popular *ḥassāni*) y *azawān*, es decir, música tradicional de los *Īggāwān* (cantantes tradicionales formados por familias que han heredado su oficio desde los tiempos antiguos).

(80) *givān* (pl. de *gāv*), poema de cuatro hemistiquios. V. Ould Mohamed Baba (2005: 209).

(81) La expresión *balad al-malyūn šā'ir* “el País de un millón de poetas” para designar a Mauritania fue acuñada en los años sesenta y apareció por primera vez en un artículo de Yūsuf Muqallad bajo el título: نواكشوط أحدث عاصمة في أقصى منطقة من وطننا العربي, publicado en la revista kuwaití *al-ʿArabī* en su número de abril 1967. Desde aquella fecha, el país es conocido en el mundo árabe por esta denominación, al igual que Argelia es conocida como el “País de un millón de mártires”.

šəʿər-na wāʿər b-əl-ʿālam isāʿər⁽⁸²⁾
mā naʿərʷu əl-xāsər
bäyn əl-ʿaşər⁽⁸³⁾ mā yəddāsər⁽⁸⁴⁾
waqt □āma⁽⁸⁵⁾ ən-nās təžžābər
tābdäʔ tənʒəl
waqət-na mustaqqil
inahwal smaʿt tidinīt⁽⁸⁶⁾ w-ṭbāl
u-läzz əl-xayl⁽⁸⁷⁾ nəʿərʷu rḱūb əž-žmāl
äyyām zmān kānu vərgān
v-ḍu əl-wədyān mən zāmān
ḥəss əl-ḥaywān w-əl-bəl təṭḥānn
läzz əl-vərsān v-ḍa l-mākān
šrāb ätāy mən ʿādət-nä
mlāḥəv⁽⁸⁸⁾ ən-nīla mən ʿādət-nä
ḥatta gāzi ləḥrīṭā⁽⁸⁹⁾ mən ʿādət-nä
əs-sərwāl lə-gšāṭ w-əd-därrāʿa mən ʿādət-nä
nʿäyəl əš-šamāra mən ʿādət-nä
ulād lə-blād əsəm-nä
ʿādət-nä

3. Traducción del texto de la canción

Estas son nuestras costumbres,
 [las] que hemos heredado de nuestros abuelos.
 Estas son nuestras costumbres,
 escuchad nuestras tradiciones.
 Ulād Ḥassān son nuestros antepasados.
 [Somos] Ulād lə-blād y Maʿlūmā.
 El que nos tiene envidia, tiene maldad.
 ¡Nuestras costumbres!
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]
 [y] en estos valles, hace tiempo,
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,
 [había] carreras de jinetes en este lugar.
 Nuestra[s] costumbre[s], nuestra buena fama,
 nuestro honor es nuestro objetivo [más ansiado],
 la hospitalidad es nuestra bandera,
 el conocimiento [es algo que] nos gusta,
 la alheña es costumbre nuestra,
 la nīlā (ropa teñida de añil) nos limpia,
 la dārrāʿa es nuestra [vestimenta] característica.
 Nuestra[s] costumbre[s] nos hace[n] sentirnos orgullosos.
 Somos descendientes de Banū Ḥassān.
 Tenemos unas tradiciones,
 curiosas⁽⁹⁰⁾ y útiles,

(82) *sāʿər ʿan, isāʿər ʿan* “defender”.

(83) *ʿaşər* (pl. *aʿšār*) “personas nacidas durante el mismo año. Término equivale en castellano a “quintas”, v. Moliner 1998 II, 840. En la sociedad tradicional Bi□ān, cada quinta forma un grupo diferente y las quintas más jóvenes tienen que respetar a las mayores según un código establecido que nadie debe incumplir si no quiere enfrentarse con las otras quintas.

(84) *iddāsər, yəddāsər* “faltarle el respeto a una persona mayor”. En la sociedad tradicional Bi□ān, es algo intolerable.

(85) □āma, juego tradicional parecido a las damas. Se hace con un dibujo en la arena y se juega con unos palos y piedras u otros objetos.

(86) *tidinīt*, instrumento musical que tocan los hombres (*iḡgāwān*) “cantantes”. Las mujeres de estas familias de cantantes profesionales (*iḡgiwīt*) tocan otro instrumento llamado *ārdīn* (el laúd de los Banū ḥassān o Bi□ān).

(87) *läzz əl-xayl* “carreras de caballos”.

(88) *māləḥva* (pl. *mlāḥəv*), (ár. cl. *milḥafa*, pl. *malāḥif*) “túnicas”. La *māləḥva*, parecida al sarí indio, es el vestido de la mujer de los Bi□ān.

(89) *gāzi ləḥrīṭā* “labrar el campo”.

(90) Lit. “que pican la curiosidad”.

de los viejos tiempos ⁽⁹¹⁾.
 Esto es algo cierto.
 En aquellos tiempos,
 sólo conocíamos el agua de los pozos.
 Nuestra historia.
 ¡Mira Šinqīti y Wadān!
 Unos héroes nobles, bondadosos⁽⁹²⁾.
 Te doy un ejemplo,
 [entre] nuestras costumbres, [está el] tiro al blanco;
 el *sarwāl* ⁽⁹³⁾ (pantalón clásico) con *kšāṭ* ⁽⁹⁴⁾ (tira de cuero a modo de cinturón);
 los zapatos de *šammāra*⁽⁹⁵⁾.
 Labrar el campo era para nosotros un oficio.
 [Acostumbrábamos a] tejer esterillas, jugar a *sīg*⁽⁹⁶⁾ y *ummdyār*⁽⁹⁷⁾.
 La gente velaba a la luz de la luna,
 pasaba la noche recitando alabanzas al profeta: *allāhu akbar*.
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]
 [y] en estos valles, hace tiempo,
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,
 [había] carreras de jinetes en este lugar.
 Nuestras costumbres no se cambian.
 La gente se desplazaba.
 Iba de un lugar a otro.
 A nadie se le pedían cuentas.
 ¡Ea! Nuestras costumbres son distintas de las de otros pueblos.
 Instalamos las jaimas, estas son las costumbres de Mauritania.
 Aprender el Corán,
 ser bienintencionado y tener fe.
 Mira a la gente, en el campo, en la estación lluviosa;
 el aire está limpio y sano;
 hay pastos y hierbas;
 hay matanza y cardadura de la lana.
 Beber leche.
 ¡Qué bonita es la *bādiya* en estos tiempos!
 Lugar de descanso y de seguridad.
 Mira los campamentos y los pastores
 que cuidan el ganado,
 que atan los corderos,
 que ordeñan la leche.
 [Aquellos eran] tiempos de tabaco en pipa, no de cigarrillos.
 La gente se movía de noche sin cansarse.
 Se deleitaban con música de atabal y flauta.
 La flauta.
 Antiguamente, había campamentos [de nómadas]
 [y] en estos valles, hace tiempo,
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,
 [había] carreras de jinetes en este lugar.
 Estas son nuestras costumbres.
 Banū Ḥassān son nuestros antepasados.
 Una asamblea de Biṣṣān,
 reunida bajo las jaimas.

(91) Lit. “tiempo no nuevo”.

(92) Lit. “lugar de bondad”.

(93) V. nota *supra*.

(94) V. nota *supra*.

(95) V. nota *supra*.

(96) V. nota *supra*.

(97) V. nota *supra*.

En la *Mahḍarā*⁽⁹⁸⁾, nos encuentras
 estudiando el Corán.
 Nuestra religión es el Islam
 que da valor al Imām,
 al orden y al respeto.
 Aquellas son las costumbres de Mauritania.
 Sí.
 ¡Sirve el té!
 ¡Maza el odre de leche!
 ¡Trae el *zrīg*⁽⁹⁹⁾!
 La gente está reunida divirtiéndose;
 y no hay riñas.
 Si alguien susceptible está con ellos,
 se ve acorralado.
 La gente son *biḥān*⁽¹⁰⁰⁾;
 celebran justas poéticas sólo con *givān*⁽¹⁰¹⁾.
 Mauritania es el país de un millón de poetas.
 Nuestra poesía es excelente y, en el mundo, (nos) defiende.
 No cometemos actos agresivos.
 Las quintas no se atacan entre sí.
 A la hora de jugar *ḥāma*⁽¹⁰²⁾, la gente se reúne
 y empieza a jugar.
 Disponemos de nuestro tiempo.
 Nos deleita escuchar la *tidinīt*⁽¹⁰³⁾ y el atabal;
 las carreras de caballos y montar en camello.
 Antigüamente, había campamentos [de nómadas]
 [y] en estos valles, hace tiempo,
 [se oían] ruidos del ganado y los camellos gritando,
 [había] carreras de jinetes en este lugar.
 Tomar té es parte de nuestras costumbres;
 las túnicas de añil son parte de nuestras costumbres;
 labrar el campo es parte de nuestras costumbres;
 el *sarwāl*⁽¹⁰⁴⁾, el *gṣāṭ*⁽¹⁰⁵⁾ y la *darṛāʿa*⁽¹⁰⁶⁾ son parte de nuestras costumbres;
 Nuestras costumbres.
 Los zapatos de *ṣamāra*⁽¹⁰⁷⁾ son parte de nuestras costumbres.
 Ulād lə-blād es nuestro nombre.
 ¡Nuestras costumbres!

4. Bibliografía

- AŠŠINQĪTĪ. A. b. al-ʿA. 1911. *Al-wasīṭ fī tarāğim ʿudabāʾ šinqīṭ*. El Cairo.
 FERRANDO, I. / SÁNCHEZ, J.J. (eds.) 2003. *Aida 5th Conference Proceedings*. Cádiz.
 MONFERRER-SALA y AL JALLAD (editores), (2010). *The Arabic language across the ages*. Wiesbaden.
 OULD CHEIKH, A. 1988. *Eléments d'histoire de la Mauritanie*. Nouakchott.
 OULD HAMIDOUN, M. 1952. *Précis sur la Mauritanie*. Saint-Louis.
 OULD MOHAMED BABA, A.-S. 1998. “Āṣl əl-Biḥān: Textos de Məddārədrā (Mauritania)”. *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí*, 3, 163-201.

(98) Bebida hecha con yogur, agua y azúcar. V. nota *supra*.

(99) V. nota *supra*.

(100) Los propios *biḥān* consideran que tienen las cualidades siguientes: acogedores, divertidos, y les gusta *lə-ğna* (poesía popular) y *azawān* (música tradicional), etc.).

(101) *givān* (pl. de *gāw*) es un poema de cuatro hemistiquios típico de la poesía popular mauritana.

(102) Juego tradicional parecido al de las damas. V. nota *supra*.

(103) Instrumento musical tradicional. V. nota *supra*.

(104) V. nota *supra*.

(105) V. nota *supra*.

(106) V. nota *supra*.

(107) *nʿāyəl əṣ-ṣammāra* “zapatos hechos por los artesanos tradicionales”, v. nota *supra*.

- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2002). "El dialecto de el-Gebla: textos para su estudio", en *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* nº 6.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2003. "Emprunts du dialecte ḥassāniyyā à la langue française", en Ferrando, I. / Sánchez J.J. (eds.) *Aida 5th Conference Proceedings*, pp. 61-74.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2004). "Los berberismos del dialecto árabe ḥassāniyyā de el-Gəblā", *Anaquel de Estudios Árabes* nº 15.
- OULD MOHAMED BABA, A. S. (2005). "lə-Ġnā, poesía popular en ḥassāniyya", *EDNA* 9.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2006a. "Los fitónimos más frecuentes en el dialecto ḥassāniyyā". *Anaquel de Estudios Árabes* 17, 173-187.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2006b. "Les euphémismes dans les dialectes arabes: le cas du ḥassāniyyā". *L'arabe dialectal : enquêtes, descriptions, interprétations Actes d'AIDA 6 Cahiers du CERES. Serie Linguistique* nº 13. Túnez.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2007. "Isoglosas léxicas del dialecto ḥassāniyyā". *Anaquel de Estudios Árabes* 18, 191-200.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2008. *Refranero y fraseología ḥassānī. Recopilación, explicación, estudio gramatical y glosario*. Zaragoza.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2010. "Is there more than one variety of Ḥassaniyya?", en Monferrer-Sala y Al Jallad (editores), *The Arabic language across the ages*, 129-140.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2012. "La maḥaḍra mauritana: Una universidad nómada", *al-Andalus-Magreb* 19, 345-360.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014a. "Un manuscrito acerca de los emires de Trārza", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 63, 171-184.
- OULD MOHAMED BABA, A.-S. 2014b. "Nuakchot: un misterioso nombre para una ciudad que emergió del desierto"; en Meouak, M. y de la Puente, C. (eds.) *Vivir de tal suerte. Homenaje a Juan Antonio Souto Lasala*. Córdoba. CNERU- CESIC. Oriens Academic, 367-377.
- Publication du Ministère de la Culture, de la Jeunesse et des Sports. 2006. *Nouakchott Capitale de la Mauritanie 50 ans de défi*. Nouakchott.
- ROBERT, Denise et alii . 1970. *Tegdaoust I, Recherches sur Aoudaghost* . París
- TAINE-CHEIKH, C. 1989-. *Dictionnaire Hassaniyya-Français*. París.